إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في معالجة إشكالية المصطلح

Contributions of the Supreme Council of the Arabic Language in addressing the problem of the term.

الدكتورة: مقدم فاطمة*

kiramk48@gmail.com

جامعة أحمد زبانة غليزان (الجزائر)

الدكتور: عمامرة كمال**

kamal@univ-chlef.dz

جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف (الجزائر)

تاريخ الارسال2021/11/23 تاريخ القبول 2021/11/24 تاريخ النشر2021/11/28

ملخص البحث

تعد قضية المصطلح في الوطن العربي من بين أهم القضايا التي تناولتها البحوث والدراسات الأكاديمية من مختلف زوايا النظر، تعريبا وتنظيرا وإجراء، ولقد اهتم المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر بها؛ كونه يسعى منذ لحظة تأسيسه في سنة 1998م، وما زال حريصا إلى يومنا هذا على بذل كل الجهود في سبيل خدمة اللغة العربية والرقي بها دوما إلى الأمام حتى تواكب تطورات العولمة وترافق المستجدات على الصعيدين الدولي والعربي، وعند هذا المنحى من الطرح نشير ها هنا إلى أن المجلس الأعلى للغة العربية ما انفك يعقد الاجتماعات والندوات والملتقيات الجهوية والوطنية والدولية، كما شجّع الباحثين والمتخصصين في مجال الترجمة والمصطلحية والمعجمية، على تقديم بحوث ودراسات جادة، وكان ذلك كله من أجل معالجة إشكالية المصطلح في اللغة العربية.

وتساوقا مع ما تقدم ارتأينا أن تكون مداخلتنا في هذا الملتقى الوطني الهام موسومة بعنوان: إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في معالجة إشكالية المصطلح، وتبعا لذلك سوف نسعى من وراء هذه الورقة البحثية إلى رصد ما قدمه المجلس الأعلى للغة العربية في سبيل تحقيق ذلك.

الكلمات المفتاحية: إسهامات، المجلس الأعلى للغة العربية، معالجة، إشكالية، المصطلح.

Abstract:

Contributions of the Supreme Council of the Arabic Language in addressing the problem of the term.

* مقدم فاطمة kiramk48@gmail.com

** عمامرة كمال kamal@univ-chlef.dz

The issue of the term in the Arab world is among the most important issues dealt with by academic research and studies from different perspectives,such as Arabization, theorizing and procedure. The Supreme Council of the Arabic Language in Algeria has taken care of it; Since the time of its establishment in 1998,the Council continues to make all efforts to promote the Arabic language and always advance it forward in order to keep pace with the developments of globalization and accompany developments at the international and Arab levels, We should like to point out here that The Supreme Council of the Arabic Language has been holding regional, national and international meetings, seminars, and forums. It also encouraged researchers and specialists in the field of translation, terminology and lexicography to submit serious research and studies, and all of this was in order to address the problematic of the term in the Arabic language.
Consistent with the foregoing, we decided that our entry in this important national meeting should be entitled: Contributions of the Supreme Council of the Arabic Language in addressing the problem of the term.
Keywords: contributions, the Supreme Council of the Arabic language,addressing, problematic, term.

توطئة:

نسعى من خلال هذه المداخلة الموسومة بعنوان: إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في معالجة إشكالية المصطلح، إلى محاولة رصد مختلف النشاطات العلمية المختلفة التي يقوم بها المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر، وهي نشاطات تراوحت بين عديد الندوات العلمية، والملتقيات الوطنية والدولية، بالإضافة إلى نشاط مجلته الموسومة بـ: "اللغة العربية"، التي تعنى بنشر مختلف المقالات وبصفة دورية، كما عكف المجلس الأعلى للغة العربية على وضع المعاجم المتخصصة بضبط مصطلحات قطاعات معينة كالإعلامية والإدارية والاتصالية وغيرها، وعند هذا المنحى من الطرح يهمنا أن نشير ها هنا إلى الجهود المعتبرة التي يقوم بها المجلس في سبيل معالجة إشكالية المصطلح وضعا وترجمة وتعريبا.

وتساوقا مع ما تقدم، تعد اللغةُ في أيّ مجتمع أهم وسيلة يستعملُها أفراد الجماعة اللغوية للتعبير عن أغراضٍ شتى، في الخطبِ والإذاعة والدعايةِ والشعرِ والمقالاتِ، وفي الصلاة والدعاء وأمورِ الدين، وفي التعلمِ والتعليمِ، وفي غير ذلك، واللغةُ، فوق ذلك كلّهِ، من العناصر الأساسيةِ التي توحدُ الجماعاتِ، فالجماعةُ- مهما اختلفتْ في الدين أو الجنسِ أو البيئةِ- فإنّ اللغةَ هي التي توحدُها، وتجعلُها متماسكة ومترابطة، حيث إنّ كلّ «مجتمع يتعارف على "نظام" خاص "للاتصال والتواصل" بين أبنائه، والثقافة لا تكون ثقافة إلاّ بوسائلها الاتصالية، ولم يعرف الإنسان حتى الآن وسيلة للاتصال أهمَّ من اللغة»[1]، ولقد

كشف البحث العلمي عن العلاقة التي تربط اللغة بالإنسان وبيئته، حيث إنّ «كلّ نص ينبثق من واقع معين يعبر عنه بالضرورة»[2]، فالإبداع العلمي والفني ليس إبداعًا من العدم، ولهذا يمكن تفسيره إلى حد ما على ضوء الشخصية، والوسط، والملابسات التاريخية»[3]، وخير دليل على ذلك الدراسات الأنثروبولوجية الحديثة التي بيّنت أهمية اللّغة ودورها الكبير والفعال في دراسة خصائص ومميزات أي مجتمع من المجتمعات.

ولعلنا لا نبالغ إذا ما ذهبنا إلى القول: أنّ الوعي بأهمية اللغة داخل المجتمع بدأ يتزايد خاصة في ظل التطورات على الصعيد المحلي والوطني والعربي والعالمي، ولهذا أصبح من الضروري مسايرة كل جديد، وعند هذا المنحى من الطرح، نشير إلى أنّ المجلس الأعلى للغة العربية[4]، بوصفه مؤسسة وطنية أسندت لها مهمة خدمة اللغة العربية، ففي مجال استعمال اللغة العربية ونشرها على نطاق واسع، أصدر المجلس مجلتي "اللغة العربية"، و"معالم"، كما خصص "جائزة اللغة العربي"، وللإشارة هي جائزة تمنح كل سنتين، لأحسن عمل، والغرض منها تشجيع الكتاب على التأليف باللغة العربية، أو بالترجمة إليها، وتعد مهمة ضبط المصطلحات من أعقد المهمات التي تواجه المؤسسات البحثية.

وبناء على ما تقدم، يتضح لنا أنّ كل حقل علمي له جهازه المفاهيمي والمصطلحي الذي يقوم عليه، كما أنّه لا يمكن بأيّ حال من الأحوال أن نتصور علما ينمو ويتطور ما لم يحظى بمنظومة من المصطلحات الكفيلة بتغطية شاملة وغير متداخلة لمضامينه، فلو تصورنا مثلا تجريد أيّ علم من جهازه المصطلحي لما أمكن تصور استمراريته، وذلك لفقدانه القدرة على التعبير عن مفاهيمه[5]، وهو الأمر الذي قد يؤدي إلى تراجعه مقارنة بعلوم أخرى.

ولهذا تعد قضية المصطلح من بين أهم القضايا التي حظيت باهتمام الباحثين؛ الذين تمحورت دراساتهم حول التعريف بعلم المصطلح، ومحاولة ضبط آلياته الإجرائية، وكيفية إنتاجه وصناعته، وكذا التعرض لحاله وواقعه ضمن مختلف العلوم الإنسانية والاجتماعية وغيرها، في محاولة جادة لإيجاد مقابلات عربية لائقة لمعان جديدة فيها[6]، فلا يخفى على أحد الإجحاف الذي طال اللغة العربية في الجزائر إبان الفترة الاستعمارية؛ حيث اعتبرت لغة الضاد لغة ميتة؛ بل وأقصيت من الاستعمال والتداول في مختلف الهيئات والإدارات[7]، بيد أنّنا نلاحظ أنّ الجزائر سعت ومنذ الاستقلال إلى محاولة جعل اللغة العربية تتبوأ

مكانة لائقة، وهو ما نص عليه الدستور الذي أقر أن اللغة العربية هي اللغة الوطنية الرسمية للجمهورية الجزائرية.

والجدير بالذكر ها هنا هو أنّ المجلس الأعلى للغة العربية، ليس مجلسا استشاريا بكل ما يحمل اللفظ من دلالة، بل هو مجلس له سلطة معنوية تخول له صلاحية المتابعة، وتمنحه سلطة التقويم، وسلطة الاقتراح، والتعديل، وهو ما نلمسه بشكل واضح في خطاب رئيس الجمهورية الذي ألقاه عقب تنصيب المجلس، ومما جاء فيه قوله: "العمل على تجنيد الكفاءات الوطنية والعلمية والتقنية حتى يتسنى له القيام بالدراسات والبحوث واقتراح برامج من شأنها أن تساهم في ازدهار اللغة العربية، كما يجب عليه، القيام بتنظيم الندوات والملتقيات وأية دراسة حول موضوع استعمال اللغة العربية في كافة المجالات واستغلال نتائجها بكل الوسائل"[8]، حتى يتسنى تعميم استعمال اللغة العربية في البلاد.

ولقد كان دعم رئاسة الجمهورية لجهود المجلس الرامية إلى متابعة عملية ترقية استعمال اللغة العربية في الإدارة والمحيط، ولتحقيق ذلك كان لزاما على المجلس أن يهتم بالجهاز المفاهيمي والمصطلحي، وتبعا لذلك استطاع المجلس أن يخطوا خطوات هامة في مجال ضبط المصطلحات، وهو موضوع ورقتنا البحثية التي ارتأينا أن تتمحور أساسا حول اسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في معالجة إشكالية المصطلح. وتبعا لذلك سوف نشير إلى نماذج عن اسهامات المجلس وجهود المبذولة منذ لحظة تأسيسه إلى يومنا هذا، في معالجة قضية اضطراب المصطلح، ولنبدأ بـ:

* – وضع المجلس الأعلى للغة العربية برنامجا يقتضي بفتح كل أبوابه أمام الكفاءات التي تسهم ببحوثها في ترقية اللغة العربية وظيفيا؛ عبر توسيع نطاق استعمالها وتداولها خاصة في مجالات الاقتصاد والطب والصيدلة والإدارات على اختلاف تخصصاتها.

*– إنّ حرص المجلس الأعلى للغة العربية على تعميم استعمال اللغة العربية في الإدارة دفعه إلى عقد العديد من الأيام الدراسية، نذكرها منها يوم دراسي حول واقع اللغة العربية في الإدارة المركزية الجزائرية بقصر الثقافة وكان ذلك بتاريخ 21 و22 مارس 1999م؛ وفيه شارك العديد من ممثلي عدة وزارات، كما عقد في نفس السياق ندوة وطنية بولاية عنابة، حول توحيد المصطلح الإداري، وكان ذلك بتاريخ 27، و28 جوان 1999م، وقد شارك فيه العديد من إطارات وممثلو الإدارة المحلية من كافة ولايات الوطن[9].

*- ولقد تكللت جهود المجلس عبر إصداره لعديد المعاجم اللغوية؛ وبخاصة الإدارية منها، ويعد معجم المصطلحات الإدارية: عربي/ فرنسي، فرنسي/ عربي، أول معجم وضعه المجلس، عقب التوصيات التي خرج بها المشاركون في الندوة الوطنية حول إشكالية توحيد المصطلح الإداري في صيف عام 1999م بمدينة عنابة، وبناء على ذلك أصدر المجلس دليلا[10]، بموجب اقتراحات قدمتها مختلف الإدارات المركزية، وكذا بعض الهيئات والوزارات، نحو وزارة الداخلية والجماعات المحلية، والمديرية العامة للوظيف العمومي، ووزارة الفلاحة والري، ووزارة التربية الوطنية، ووزارة الشباب والرياضة، وغيرها[11]، ولقد تضمنت هذه الاقتراحات تقديم وثائق معربة فيها جرد لأهم وأكثر المصطلحات تداولا واستعمالا.

*- ثمّ توالت بعدها إصدارات المجلس، إذ نذكر على سبيل المثال لا الحصر:

1- دليل وظيفي في إدارة الموارد البشرية في سنة 2006م، وكان الغرض منه ضبط المصطلح الإداري في وزارة الموارد البشرية، ومحاولة نشر اللغة العربية، وتعميم استعمالها[12]، وتيسيرا لمهام المصالح الإدارية حتى يتمكنوا من التعود على استعمال اللغة العربية بدلا من اللغة الفرنسية، زود كل دليل بميسر عربي لتمكين مستعمل هذا الدليل من معرفة المقابل الفرنسي للمصطلح العربي الذي يبحث عنه[13]، ولقد بلغ عدد مصطلحات الدليل الوظيفي 2788 مصطلحا فرنسيا مع مقابلاته العربية، والجدير بالذكر ها هنا هو أن القائمين على وضع هذا الدليل لم يقتصروا على ضبط المصطلحات فقط؛ بل عمدوا إلى ذكر عدادا من العبارات والتراكيب الجاهزة التي توظف في المعاملات والمراسلات الإدارية، كما تضمن الدليل مجموعة من الملاحق هي في الأصل نماذج لمراسلات ومقررات، وقرارات إدارية.

2- كما أصدر المجلس الأعلى للغة العربية دليلا وظيفيا في التسيير المالي والمحاسبة في سنة 2006م، ولقد تضمن هذا الدليل 3178 مدخلا مرتبا ترتيبا ألفبائيا، ولقد تضمنت هذه المداخل العديد من المصطلحات البسيطة والمركبة وبعض العبارات الجاهزة، وهي مكتوبة باللغة الفرنسية، وضبط ما يقابلها باللغة العربية، وختم هذا الدليل هو الآخر بملاحق تحوي نماذج استمارات تتعلق بالعمليات المالية للبلديات، وكذا الصفقات العمومية، كما تضمنت هذه الملاحق الإشارة إلى الجوانب المالية الخاصة بها[14].

3- ودليل وظيفي في تسيير الوسائل العامة الصادر عن المجلس الأعلى للغة العربية في سنة 2009م، ويضم هذا الدليل 5643 مصطلحا فرنسيا، ولد حاول المشتغلين فيه ضبط المقابلات العربية، وكان الغرض منه ضبط المصطلحات الإدارية المتعلقة بصيانة المباني، وتلك المتعلقة بصيانة حظيرة السيارات، والمتعلقة بالتأثيث والأدوات المكتبية وغيرها.

واللافت للنظر هو أنّ المجلس الأعلى للغة العربية أصدر العديد من الأدلة الوظيفية نحو دليل وظيفية في المعلوميات، ودليل المحادثة الطبية عربي/ فرنسي، ودليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، معجم عربي/ فرنسي/ إنجليزي، وهذه الأدلة موجهة للمتلقي بحسب تخصصه حتى تسهل وتيسر عليه ضبط المصطلحات، وعند هذا المعطى من الطرح نشير إلى أنّ المعجم المخصص لحقل معرفي محدد هو في أصله، "كتاب يتضمن رصيدا مصطلحيا لموضوع ما، ويكون مرتبا ترتيبا معينا، ومصحوبا بالتعريفات الدقيقة الموجزة، كما قد يكون معززا –ما أمكن- ببعض الوسائل البيانية المرافقة (الصور...) التي من شأنها أن تساعد واضع المعجم على توصيل المفهوم الدقيق للمصطلح إلى المتلقي بأفضل صورة ممكنة"[15] حتى لا يقع في فوضى ضبط مفاهيم المصطلحات.

وتساوقا مع هذا الطرح لم يعد استخدام الصورة في المعجم وقفا على التجميل وتشويق القارئ؛ بل أصبح توظيفها وسيلة توصيلية ضرورية[16]، ولقد حرص المشتغلون في الحقل المعجمي على استخدام الصور بطريقة مؤسسة حتى تحقق القصد الذي وضعت من أجله، وهو التأثير في المتلقي وإقناعه، وبناء على ذلك، لا يلجأ المعجمي إلى توظيف المثال الصوري إلاّ للضرورة التي تفرض عليه ذلك، على أن يكون توظيف الصور في المعجم مقتضبا وغير مبالغ فيه.

كما نظم المجلس الأعلى للغة العربية العديد من الملتقيات الجهوية والوطنية والمغاربية والدولية، وهنا نشير إلى أنّ نشاطات المجلس حول قضية ضبط المصطلحات جعلت المشتغلين في هذا المجال تنظيرا وإجراء يركزون على حقيقة هامة مفادها أنّ أزمة المصطلح في أيّ لغة لا ترجع إلى اللغة ذاتها؛ بل إنّ المشكل أوجدته الجماعة اللسانية، فالقصور والعجز لا تتحمل وزره اللغة، وإنما مستعمل اللغة هو الذي وقف عاجزا أمام هذا الزخم اللغوي والمصطلحي، وبما أنّ «اللغة هي مفتاح المعرفة، وأداة التواصل بين الناس على الأرض»[17]، كونها تعد «وثيقة الصلة بالإنسان وبيئته، فهي تظهر المجتمع الإنساني على حقيقته، وليست اللغة رابطة بين أعضاء مجتمع واحد بعينه، وإنّما هي عامل مهم للترابط بين جيل وجيل، وانتقال الثقافات

عبر العصور لا يتأتى إلاّ بهذه الوسيلة العجيبة»[18]، ولهذا فاللغة ليست وسيلة من وسائل التفاهم والثقافة فحسب، وإنّما هي أساس كلّ نشاط ثقافي، ووظيفتها هي الدلالة والإيحاء، وهو الأمر الذي سعى المجلس الأعلى للغة العربية إلى تكريسه.

وعند هذا المعطى بذات نشير إلى «أنّ الفكر لا ينفصل عن اللغة....، وترتقي اللغة بارتقاء الفكر، وهي أشبه بكائن حي تنعكس فيه جميع مزايا المجتمع، إنّها المستودع الأكبر، والأمين، للتراث الاجتماعي والعقيدة، وهي العامل الأوحد لنشر هذا التراث بصورة مشتركة بين مختلف صفوف الشعب. بها يتسلم الجيل الطالع من الجيل المتواري نظرته في الإنسان، والمادة، والخالق، فتكون همزة وصل الأجيال بعضها ببعض»[19]، وتبعا لذلك، فاللغة تحيا وتتطور بالاستعمال، وعليه، فاللغة «العربية شفيعة التعبير »[20]، وعلى هذا الأساس الذي يتدرب على صحة التعبير، يتدرب أيضًا على صحة التفكير، فالتعبير والتفكير جوهر واحد [21]،

وعند هذا المعطى بالذات، نلاحظ حرص المجلس الأعلى للغة العربية عبر منابره المختلفة؛ أيام دراسية، ندوات وطنية، ملتقيات دولية، مقالات مختلفة نشرت في مجلته "اللغة العربية"، وكتب صادرة عنه، يسعى جاهدا إلى الاهتمام بقضية المصطلح، ويركز على ضرورة البحث في الخلفية المعرفية للمصطلح واستعمالاته عبر التاريخ دون إسقاط[22]، للاستعمالات الأخرى التي ورد فيها، وقد ركز المجلس مسعاه المصطلحي عبر جهوده المبذولة تنظيرا وإجراء لتيسير إنتاج ووضع المصطلح العلمي، وخير ما نستدل به في هذا المقام هو تقبل المجلس لكل الاقتراحات والتعديلات الجادة التي تخدم قضية ضبط المصطلحات؛ من ذلك مثلا: الأخذ بكل الملاحظات الجادة التي تساعد على معالجة مشكلة تضارب المصطلحات، وكذا تعديل الرؤية المصطلحية وتقويمها، فقد تم تعديل معجم المصطلحات الإدارية[22] عقب الملاحظات التي أبداها المختصون في جانب التسيير الإداري، وهو ما تم بالفعل حين تم تعديله ومراجعته في سنة 2000م.

وفي ختام هذه الورقة البحثية نتوصل إلى أنّ المجلس الأعلى للغة العربية قدم العديد من الأعمال التي تناولت قضية اضطراب المصطلح في ميادين العلم والمعرفة، وعلى ما يبدو، فإن هذا الاضطراب أدى إلى عدم الاستقرار في علم المصطلح ترجمة ومفهوما، فاستدعت الضرورة مجابهة هذا الكم الهائل من

المصطلحات والفوضى في ضبط مفاهيمها ورسم حدودها وتحديد قواعدها وأسسها الإجرائية"[23]، وهو ما عكف عليه المشتغلون في الحقلين النقدي والمصطلحاتي؛ وضعا وترجمة وتعريبا.

وهو ما دأب المجلس الأعلى للغة العربية إلى التعامل مع مختلف المباحث التي تشمل المصطلح العربي وخصص لذلك برنامجا نص على ضرورة:

1- ترقية اللغة العربية وتطويرها

2- التعريب الإداري، لعديد الهيئات والوزارات والمؤسسات الحكومية.

3- العمل على تشجيع الترجمة.

4- الحرص على ضرورة مواكبة كل المستجدات التي رافقت العولمة والتطور التكنولوجي، وكذا العمل على مواجهة تحديات العصر،،،،،،ن خاصة ما تعلق منه بجانب المعلوماتية والحوسبة والذكاء الاصطناعي وغيرها.

وعلى العموم نلاحظ أن المجلس الأعلى للغة العربية قدم وما زال يقدم جهودا جديرة بالاهتمام، حيث لعب دورا بارزا معالجة إشكالية المصطلح عبر إسهاماته في هذا المجال، وخير ما نستدل به هو صدور أعداد منتظمة لمجلته الفصلية "مجلة اللغة العربية"، وهي تعنى بشر المقالات هامة تمحورت موضوعاتها حول؛ التعرض لمختلف وجهات النظر التي تهم البحث اللغوي العربي عبر إصدارات خاصة تناولت مكانة اللغة العربية بين اللغات العالمية، وكذا طرح قضية "أهمية الترجمة وشروطها"، والكشف عن مدى مساهمة اللغة العربية في تحقيق وتفعيل التواصل بين بلدان المغرب العربي، وتحقيق التضامن والحدة بين شعوبه، وغيرها من الإصدارات الهامة، بالإضافة إلى نشاطه المعجمي، عبر وضعه لعديد المعاجم، دون أن نغفل جهوده المتواصل عبر عقده لمختلف التظاهرات والنشاطات الفكرية والعلمية والأدبية، وهو ما نلاحظه في مختلف الملتقيات والندوات، التي أولى المجلس فيها عنايته الشديدة بقضية المصطلح.

الهوامش

1- يراجع عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار النهضة العربية، لبنان، ط02، 1425هـ- 2004، ص30.

2– يراجع حسين خمري، نظرية النص من بنية المعنى إلى سيميائية الدال، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط01، 1428هـ- 2007م، ص266.

3– يراجع محمد يعقوبي، الوجيز في الفلسفة، مطبعة الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، ط03، 1973م، ص195.

4– هو هيئة استشارية تحت إشراف فخامة رئيس الجمهورية، ولقد تم تنصيبه في 26 سبتمبر 1998م، تتكفل بمتابعة عملية ترقية استعمال اللغة العربية في الإدارة والمحيط، ولقد أنشئ المجلس الأعلى للغة العربية بغرض تعميم استخدام اللغة العربية في مختلف الإدارات الجزائرية بمختلف مصالحها، ومن أجل تحقيق ذلك عمد المجلس إلى وضع برنامج تشرف عليه لجان مكونة من متخصصين وخبراء يعكفون على إعداد المعاجم المتخصصة التي تتناسب مع الجهة التي وضعت لها؛ إذ يمكن أن نلاحظ أن أغلب إداراتنا ما زالت إلى الآن تستعمل اللغة الفرنسية، يراجع المجلس الأعلى للغة العربية، دليل المنشورات، الجزائر، 2010م، ص75.

5– يراجع عبد السلام شقروش، حياة المصطلح العلمي، بحث ضمن ندوة "أهمية الترجمة وشروطها"، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004م، ص257.

6– يراجع عبد الملك مرتاض، صناعة المصطلح العربي، مجلة اللغة العربية، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، ع02، 1999م، ص31.

7– يراجع أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، ج06، دار الغرب الإسلامي، ط01، 1998م، ص56.

8– يراجع مجلة اللغة العربية، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، ع01، الجزائر، 1999م، مقدمة، ص15.

9– يراجع صالح حميدات، التطور العلمي وإشكالية المصطلح في اللغة العربية، إنجازات المجلس للغة العربية، مقال ضمن كتاب جماعي: الاستمرارية المتجددة احتفائية بالذكرى العشرين 1998م- 2018م، منشورات المجلس، الجزائر، ص131.

10– يراجع معجم المصطلحات الإدارية، عربي/ فرنسي، فرنسي/ عربي، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية،الجزائر، 2000م. مقدمة.

11– يراجع جويدة معبود، إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في وضع الأدلة الوظيفية، مجلة صوتيات، ع19، حولية أكاديمية دولية محكمة متخصصة، تصدر عن مخبر اللغة العربية، جامعة البليدة2/ الجزائر، ص252.

12– يراجع المجلس الأعلى للغة العربية، دليل وظيفي في إدارة الموارد البشرية، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2006م، ص05، 08.

13– يراجع جويدة معبود، إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في وضع الأدلة الوظيفية، المرجع نفسه، ص253..

14– المرجع نفسه، ص253..

15– يراجع جواد حسني سماعنه، المعجم العلمي المختص "المنهج والمصطلح"، اللسان العربي، مجلة يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بالرباط، ع48، 1999م، ص36.

16– يراجع حلام الجيلالي، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، منشورات اتحاد الكتاب العرب، سوريا، د/ط، 1999م، ص236، 239.

17– يراجع كمال الرياحي، كتاب عمان1، حوارات ثقافية في الرواية والنقد والقصة والفلسفة، حوار مع الدكتور عبد المالك مرتاض، ع112، ص55، الرأي مطابع المؤسسة الصحافية الأردنية، تونس، 2003.

18– يراجع إبراهيم السامرائي، فقه اللغة المقارن، بيروت، د/ط، 1968م، 169.

19– يراجع محمد عبد الله عطوات، اللغة الفصحى والعامية، دار النهضة العربية، بيروت، ط01، 1424هـ-2003م، ص12، 13.

20– يراجع إبراهيم السامرائي، التطور اللغوي التاريخي، ص58، ط03، دار الأندلس، للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، 1983.

21– يراجع محمد عبد الله عطوات، اللغة الفصحى والعامية، المرجع نفسه، ص13.

22– يراجع عبد الملك مرتاض، صناعة المصطلح العربي، المرجع نفسه، ص22..

22– يراجع معجم المصطلحات الإدارية، عربي/ فرنسي، فرنسي/ عربي، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2000م. ص "ب" من مقدمة المعجم.

23– يراجع الخطابي محمد، رسالة المكتب الدائم لتدقيق التعريب في الوطن العربي، مجلة اللسان العربي 03، المجلد العاشر، ج02، الرباط، يناير 1973م، ص15 وما بعدها.